



**PROGRAM**  
**XIII International KazTEA Conference**  
**“Creating the Future with EFL:  
Celebrating 25 Years of Kazakhstan’s Independence  
by Looking Forward”**  
**June 16-18**

Ust-Kamenogorsk  
2016



**Балакаева Г.Т., Турганбаева А.Р.**

## **К ПРОБЛЕМАМ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОГО ЦИКЛА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В Казахстане активно идет внедрение полиязычного обучения. По поручению Главы государства, данному на XXII сессии Ассамблеи народа Казахстана от 23 апреля 2015 года Плана Нации «100 конкретных шагов: современное государство для всех» Министерство образования и науки и Министерство культуры и спорта РК разработали Дорожную карту развития трехязычного образования [1]. Целью этой программы является обеспечение поэтапного внедрения трехязычного обучения на всех уровнях образования в Республике Казахстан для повышения его конкурентоспособности и развития человеческого капитала. Наиболее актуальными задачами Дорожной карты для системы высшего образования являются:

- обеспечение преемственности трехязычного образования в контексте единой образовательной среды за счет разработки Единого стандарта к изучению языков в рамках трехязычного образования;
- обновление содержания учебных программ, обучающих ресурсов и системы оценивания в соответствии с требованиями к владению языками: изучение, преподавание, оценка в рамках трехязычного образования;
- совершенствование системы подготовки и переподготовки педагогических кадров для эффективного внедрения трехязычного образования.

Основа для трехязычного образования была заложена через одновременное параллельное изучение и освоение языков. Преемственность будет реализована через постепенное изучение и проникновение в языки: начиная с дошкольных учреждений – школы – ТиПО, колледжи – вузы и заканчивая послевузовским образованием. Для того, чтобы обеспечить переход к трехязычному образованию необходимо разрешить проблемы, связанные с созданием среды обучения.

В настоящее время практически отсутствуют учебники и учебно-методические пособия по неязыковым дисциплинам, обучение которым ведется на английском языке. До сих пор во всех вузах имеется нехватка учебников на казахском языке. Для решения этой проблемы в РК начата системная работа по разработке, изданию и переводу на государственный язык базовых вузовских учебников. В КазНУ им. аль-Фараби наряду с государственным языком активно идет подготовка и издание учебников и учебных пособий по элективным специальным курсам на английском языке. В этом в значительной степени помогает финансирование по научным фундаментальным и прикладным исследованиям.

В вузах заключаются договора со многими научными полнотекстовыми базами на различных языках, в том числе обеспечен доступ к базам данных на английском языке. Это позволяет преподавателям быть в курсе последних

инновационных исследований в их научных областях, а также иметь возможность публиковать свои статьи в предлагаемых журналах с высоким импакт-фактором, и тем самым быть вовлеченными в мировое научное пространство.

ППС и студенты КазНУ им.Аль-Фараби имеют доступ к базам Britannica.com, Polpred.com с обзором СМИ; The Web of Knowledge, включающую в себя базы данных Web of Science, Conference Proceedings Citation Index, Derwent Innovations Index, Journal Citation Reports и др.; Web of Science обеспечивает прямой доступ к текущей и ретроспективной междисциплинарной информации из более чем 11600 самых престижных, с высоким импакт-фактором научных журналов в мире. EBSCOhost - многофункциональная поисковая платформа, предоставляющая возможность мгновенного доступа к мировой научной периодике в электронном формате на различных языках (английском, французском, немецком, испанском и т.д.), в этой базе данных представлены издания Blackwell Publishing, Springer, Harvard Business School, Taylor&Francis, Sage Publications и др; перечень информационных ресурсов составляют 11 баз данных: Academic Search Premier, Business Source Premier, ERIC, GreenFILE, HealthSource - Consumer Edition, HealthSource: Nursing/Academic Edition, Library, Information Science & Technology Abstracts, MasterFILE Premier, MEDLINE, Newspaper Source, Regional Business News и др.

Студенты и магистранты по программе академической мобильности проходят обучение в странах-участницах Болонского процесса, являющихся странами Европейского Союза и США. В Казахском национальном университете имени аль-Фараби международная академическая мобильность обучающихся – одно из основных условий формирования высококлассных современных специалистов, конкурентоспособных на отечественном и международном рынке труда. Вузами-партнерами являются университеты развитых стран, в том числе англоязычных стран Великобритании и США, а также и стран, активно использующих английский язык в образовательной сфере, таких как Австрия, Бельгия, Болгария, Германия, Греция, Дания, Ирландия, Испания Италия, Кипр, Латвия, Литва, Люксембург, Мальта, Нидерланды, Польша, Португалия, Румыния, Словакия, Словения, Финляндия, Франция, Чехия, Швеция, Эстония и др.

В КазНУ успешно реализуются проекты программы Темпус/Эразмус+.

Одним из главных вопросов Дорожной карты для системы высшего образования является совершенствование системы подготовки и переподготовки педагогических кадров для эффективного внедрения трехязычного образования. В Карагандинском государственном университете им. академика Е.А. Букетова ежегодно проводится несколько Республиканских семинаров «Особенности преподавания спецпредметов на английском языке». В КИМЭП проходила конференция под названием «Преподавание предметов с использованием английского языка: Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL)».

По программе «Болашак» при поддержке British Council на базе КазНУ им. аль-Фараби организовываются курсы английского языка для преподавателей и обучающихся с целью совершенствования знаний английского языка при преподавании и изучении спецдисциплин.

Поскольку второй блок проблем связан с преподаванием спецдисциплин, то будем рассматривать обучение английскому языку для специальных целей. Существует множество классификаций английского языка для специальных целей. Например, Д. Карвер выделяет три типа английского языка для специальных целей:

- English as a Restricted Language (Английский для ограниченного употребления),
- English for Academic and Occupational Purposes (EAOP, Английский для образовательных и профессиональных целей),
- English with Specific Topics (Специальный английский) [2].

В качестве примера English as a Restricted Language выступает язык, который используют стюардессы и официанты.

Для второго типа English for Academic and Occupational Purposes существуют два подхода [3]:

1. ESP делится на

*English for Science and Technology (EST),*  
*English for Business and Economics (EBE) и*  
*English for Social Studies (ESS),*

каждый из которых представлен **English for Academic Purposes (EAP)** и **English for Occupational Purposes (EOP)**.

Примером EOP направления EST может служить “English for Technicians”, а EAP направления EST – “English for Medical Studies”.

Очевидно, целью изучения как EAP, так и EOP является развитие профессиональных навыков и получение работы, хотя пути достижения этой цели различны. EAP нацелен на развитие когнитивной компетенции обучающегося, в то время как EOP концентрируется на навыках межличностного профессионального общения. Вместо EOP также используют термин EPP (English for Professional Purposes).

Третий тип ESP – специальный английский (English with specific topics) – связан с непосредственными потребностями обучающегося в использовании английского языка в определенных профессиональных ситуациях общения. Например, ученый может изучать английский язык, который ему потребуется для чтения научной литературы, участия в конференциях.

Нам приходится делать ориентацию на профессиональную область, в то время как основной принцип обучения – ориентация на потребности и нужды обучающегося. Цитируя Т. Хатчинсона: «ESP is an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on the learner's reason for learning» («ESP – это такой подход к преподаванию иностранного языка, в котором все решения, касающиеся содержания и методов обучения, принимаются на основании причин, заставивших обучающегося изучать

иностранный язык.») [3] следует акцентировать внимание на необходимость индивидуального мониторинга потребностей обучающихся в изучении языка.

В настоящее время большинство программ по ESP ставят своей целью развитие коммуникативной компетенции в определенной области, используя мультимедийные средства, специально разработанные для конкретной области учебные курсы. Мультимедийные обучающие технологии имеют огромные преимущества перед традиционными методами обучения. Они позволяют тренировать различные виды речевой деятельности и сочетать их в различных комбинациях; помогают создать коммуникативные ситуации, автоматизировать языковые и речевые действия; способствуют реализации индивидуального подхода и интенсификации самостоятельной работы обучающегося [4]. В ПГУ им. С. Торайгырова успешно функционирует мультимедийные языковые центры, оснащенные современной цифровой аудио-, видеоаппаратурой, компьютерами, подключенными к сети Интернет, интерактивными досками и другими средствами, позволяющими компенсировать отсутствие языковой среды [5].

При преподавании в вузах профессионально ориентированных предметов существуют потребности в лингвистическом анализе. Опираясь на результаты проектов, реализованных в 80-90-е годы и связанных с международной безопасностью во время воздушных, морских и железнодорожных перевозок (AIRSPEAK, POLICESPEAK, RAILSPEAK), в рамках которых был проведен функциональный анализ регистра, были учтены цели коммуникации, описаны типичные коммуникативные ситуации, выделены частотные темы, особенности смыслового восприятия дискурса. В связи с этим следует отметить необходимость создания частотных словарей по определенным предметным областям.

Третий блок проблем связан с неравномерностью уровня владения обучающимися языком. Сложно преподавать, когда в аудитории сидят обучающиеся с разным уровнем знания английского языка. В этом случае спасает следующий методический прием: в начале презентации после знакомства с названием темы лекции дается краткий словарь терминов, касающихся данной темы. Преподаватель правильно произносит новые слова и поясняет их смысл. Тем не менее, большое внимание приходится уделять тому, в какой мере восприняли и поняли учебный материал студенты, магистранты или докторанты.

Одной из таких проблем является то, что зачастую студенты и магистранты в вузах знают английский язык лучше своего преподавателя, ведущего спецдисциплину на английском языке. Специалист, много лет работающий в области естественнонаучного направления, знающий свой предмет на высоком уровне, иногда затрудняется при изложении материала или при пояснении тонкостей дисциплины. И тогда в действие вступает, так называемое, полиязычие. Преподаватель, чтобы донести смысл лекции переходит на казахский язык, а когда переведенная на казахский язык терминология не воспринимается аудиторией, лектор вынужден использовать русский язык.

Чаще всего навыки перевода текстов с английского языка у преподавателей старшего поколения достаточно развиты, в отличие от навыков говорения и аудирования. Видимо с этим можно также связать наличие психологического барьера у преподавателей, входящих в аудиторию, где он знает, что сидят обучающиеся, превосходящие его в знании языка. Думается, что нужны такие механизмы, которые бы позволили лектору преодолеть этот барьер и не стесняться некоторых огрех в произношении или того, что он теряет время на подбор нужного слова. Со временем преподаватели поднимут знание своего английского языка на более высокий уровень, в свою очередь это позволит не только проведение устной презентации на английском языке, но и применение академической письменной речи, ведение научной дискуссии, написание научных статей и составление профессиональных портфолио.

Для успешности реализации целей полиязычного образования необходимо усилить дидактическую составляющую образовательного процесса.

Следует отметить, что знание языка приводит к повышению конкурентоспособности личности и расширению возможностей для трудоустройства. Следовательно, вузам следует продумывать программы привлечения и сохранения контингента ППС, владеющих английским языком.

В целях решения проблем следует реализовать ряд мер. В частности:

1. В первую очередь необходимо разработать разнообразные частотные словари, которые бы позволили преподавателям спецдисциплин осваивать наиболее употребляемые слова в изучаемой области.
2. Преподавателям английского языка разработать курс повышения квалификации для преподавателей спецдисциплин на английском языке для освоения ключевых фрагментов фраз для построения предложения при чтении лекции: «Обратите внимание...», «Характерной особенностью того-то является...» и т.д.
3. Преподавателям английского языка совместно с психологами разработать курс по преодолению психологического барьера преподавателей при проведении занятий на английском языке по специальным дисциплинам изучаемых областей.
4. Создать механизмы, удерживающие высококвалифицированных специалистов со знанием иностранного языка в вузах.

#### Литература

1. План нации - 100 шагов по реализации пяти институциональных реформ Н.Назарбаева. [www.inform.kz/kaz/article/2777943](http://www.inform.kz/kaz/article/2777943)
2. Carver D. Some propositions about ESP / D. Carver // The ESP Journal, 1983. – N. 2. – 131-137.
3. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A learner-centered approach. - Cambridge: CUP, 1987. – 183 с.

4. Соболева А. В. Использование мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам [Текст] // Педагогика: традиции и инновации: материалы IV междунар. науч. конф. (г. Челябинск, декабрь 2013 г.). — Челябинск: Два комсомольца, 2013. — С. 119-123.
5. Концепция полиязычного образования в Павлодарском государственном университете им. С. Торайгырова на 2014 – 2020 годы. Павлодар, 2014. – 10 с. [http://psu.kz/images/october2014/koncep\\_poliyazich.pdf](http://psu.kz/images/october2014/koncep_poliyazich.pdf)